

Buon Natale

Auf Italienisch durch die Weihnachtszeit

Mit 9 Abbildungen

Zusammengestellt von Elisabeth Profos-Sulzer

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19638

2019 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlaggestaltung: zero-media.net

Umschlagabbildung: FinePic®

Notensatz: MKH Medien Kontor Hamburg

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2019

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019638-0

www.reclam.de

Inhalt

7 * Einleitung

9 * UN NATALE ITALIANO

Il Vangelo secondo Luca 9 * Vocabolario di base 13 *
Natale in Italia 15 * Tommaso da Celano: San Francesco e
il Presepe – Il Natale di Greccio 22 * Gabriele D’Annunzio:
Il tesoro dei poveri 25 * Luigi Pirandello: Sogno di Natale 31

38 * POESIE DI NATALE

Dante Alighieri: San Bernardo prega Maria per Dante 38 *
Giovanni Pascoli: La Befana 40 * Gabriele D’Annunzio:
Il Presepio 45 * Angiolo Silvio Novaro: Anno vecchio –
Anno nuovo 47 * Guido Gozzano: La notte santa 48 *
Nicola Moscardelli: La Befana 52 * Quatta quatta (Celebre
Filastrocca) 53 * Canto popolare di Natale 54 * La Befana
dei Lucani 55

58 * CANZONI DI NATALE

Dormi, dormi bel bambin 58 * Noi siamo i tre re 61 *
Tu scendi dalle stelle 64 * Notte stellata, notte beata 66

69 * PROVERBI E BARZELLETTE DI NATALE

74 * RICETTE

La tacchina ripiena, specialità natalizia 74 * Torta di pane
di Verena di Cimo 78

80 * Editorische Notiz

Abbildung auf dieser Seite steht in der Online-Vorschau aus urheberrechtlichen Gründen nicht zur Verfügung.

Weihnachtskarte von 1904

Einleitung

Das vorliegende Bändchen gibt anhand von Texten aus mehreren Jahrhunderten einen Eindruck von Weihnachten in Italien. Am Anfang steht der Bibeltext, danach erzählt TOMMASO DA CELANO, wie der Heilige Franziskus zum Weihnachtsgottesdienst eine Krippe mit lebendigen Figuren aufbauen ließ. DANTE besingt in einem Gebet des Heiligen Bernhard die Jungfrau Maria, die uns auch in einem Volkslied als fürsorgliche Mutter begegnet.

In »Notte stellata« erscheinen die weihnachtlichen Schlüsselwörter: Freude, Frieden, Fröhlichkeit, Liebe, das Heil und der Zauber der Nacht.

»Noi siamo i tre re« erzählt die Weihnachtsgeschichte nach Matthäus, in der die drei Könige einem noch höheren König huldigen. Auch das Krippenspiel »La notte santa« mit Maria und Joseph und Wirtsleuten lehnt sich ganz an die biblische Tradition an. »Il Tesoro dei Poveri« ist ein Weihnachtsmärchen: Ein Paar, das wie Maria und Joseph auf der Suche nach einer Bleibe ist, zeigt, dass auch arme Leute schenken können und sie ihren Reichtum in sich tragen.

In mehreren Gedichten lernen wir die gütige Hexe Befana kennen, die durch den Kamin schlüpft und den Kindern Geschenke bringt. GABRIELE D'ANNUNZIO erinnert sich an das Weihnachtsfest mit sei-

ner Großmutter, und LUIGI PIRANDELLO ringt mit seinem Gewissen um einen Glauben, der ihm unerreichbar scheint.

Kein Fest ohne Tafelfreuden: Rezepte für die traditionelle Truthenne und für einen bescheidenen Brotkuchen stehen zugleich symbolisch für Arm und Reich.



Il Vangelo secondo Luca

¹ Or in que' dì avvenne che un decreto uscì da parte di Cesare Augusto, che si facesse un censimento di tutto
⁵ l'impero. ² Questo censimento fu il primo fatto mentre Quirinio governava la Siria. ³ E tutti andavano a farsi registrare, ciascuno alla sua città. ⁴ Or anche Giuseppe salì di Galilea, dalla città di Nazaret, in Giudea, alla città di Davide, chiamata Betleem, perché era
¹⁰ della casa e famiglia di Davide, ⁵ a farsi registrare con Maria sua sposa che era incinta. ⁶ Ed avvenne che, mentre eran quivi, si compìe per lei il tempo del parto; ⁷ ed ella diè alla luce il suo figliuolo primogenito, e



³ **or:** ora. * **que' dì:** quei giorni (il dì [poet.]: Tag). * **avvenire** (*avvenuto*): geschehen. * **il decreto:** Verfügung, Erlass. *

⁴ **Cesare Augusto:** Kaiser Augustus (63 v. Chr. – 14 n. Chr.). * **il censimento:** Volkszählung. * ⁵ **l'impero:** Reich. *

⁶ **governare:** regieren. * **la Siria:** Syrien. * ¹¹ **la sposa:** Braut. * ¹² **quivi** (poet.): dort(hin). * ¹² f. **il parto:** Geburt, Entbindung. * ¹³ **ella:** lei. * **dare alla luce (un bambino):** (ein Kind) gebären (*diè, diede:* p. rem. von *dare*). * **primogenito/a:** erstgeboren. *

lo fasciò, e lo pose a giacere in una mangiatoia perché non v'era posto per loro nell'albergo.

⁸ Or in quella medesima contrada v'eran de' pastori che stavano ne' campi e facean di notte la guardia al loro gregge. ⁹ E un angelo del Signore si presentò ad essi e la gloria del Signore risplendè intorno a loro, e temettero di gran timore. ¹⁰ E l'angelo disse loro: Non temete, perché, ecco, vi reco il buon annunzio di una grande allegrezza che tutto il popolo avrà: ¹¹ Oggi, nella città di Davide, v'è nato un salvatore, che è Cristo, il Signore. ¹² E questo vi servirà di segno: troverete un bambino fasciato e coricato in una mangiatoia. ¹³ E ad un tratto vi fu con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Iddio e diceva:

¹⁴ Gloria a Dio ne' luoghi altissimi, pace in terra fra gli uomini ch'Egli gradisce! ¹⁵ E avvenne che quando gli angeli se ne furono andati da loro verso il cielo, i



1 **fasciare**: wickeln. * **porre** (*pongo, posto*) **a giacere**: hinlegen. * **la mangiatoia**: Futterkrippe. * 2 **v'era**: *c'era*. * 3 **medesimo/a**: *stesso/a*. * **la contrada**: Gegend. * 3 f. **de', ne'**: *dei, nei*. * 4 **facean**: *facevano*. * 5 **il gregge** (pl. *le greggi, le gregge*): Herde. * 6 **essi, esse**: *loro*. * **risplendere**: leuchten. * 7 **il timore**: Furcht, Angst, Scheu. * 8 **recare**: (über)bringen, reichen. * 9 **l'allegrezza**: Freude. * 10 **il salvatore / la salvatrice**: Retter(in). * 12 **coricare**: (hin)legen, liegen. * 13 **la moltitudine**: Menge. * 16 **Egli**: *Lui*. * **gradire** (*isco*): Gefallen finden. * 17 **furono**: p. rem. von *essere*. *



Engel verkünden den Hirten die Geburt Jesu. Holzschnitt aus dem 15. Jahrhundert (Mailand, Biblioteca Trivulziana)

pastori presero a dire tra loro: Passiamo fino a Betle-
em e vediamo questo che è avvenuto, e che il Signore
ci ha fatto sapere. ¹⁶ E andarono in fretta, e trovarono
Maria e Giuseppe ed il bambino giacente nella man-
giatoia; ¹⁷ e vedutolo, divulgarono ciò ch'era loro stato
detto di quel bambino. ¹⁸ E tutti quelli che li udirono,
si maravigliarono delle cose dette loro dai pastori.
¹⁹ Or Maria serbava in sé tutte quelle cose, collegando-
le insieme in cuor suo. ²⁰ E i pastori se ne tornarono,
glorificando e lodando Iddio per tutto quello che ave-
ano udito e visto, com'era loro stato annunziato.

Lukas 2,1–20 in der italienischen Bibelübersetzung
der Società biblica britannica e forestiera, 1927.



1 **prendere a:** beginnen, anfangen. * 4 **giacente** (agg.):
liegend. * 5 **divulgare:** verbreiten. * 6 **udire** (*odo*): hören. *
7 **maravigliarsi:** *meravigliarsi*: sich wundern. * 8 **serbare:**
behalten, bewahren, behüten. * 10 **glorificare:** lobpreisen,
verherrlichen. * 10 f. **aveano:** *avevano*. *

Vocabolario di base

Die hier aufgeführten Wörter erscheinen in den folgenden Texten häufig und werden dort nicht mehr erklärt.

l'abete (m.): Tanne, Tannenbaum.

l'avvento: Advent.

Babbo Natale: Weihnachtsmann.

il Bambino (di Natale): Weihnachtskind, Christkind.

beato/a: glücklich, selig, heilig.

la Befana: Verkürzung von *Epifania*. Sagenumwobene Hexe, die am Dreikönigstag durch den Kamin steigt und die von den Kindern aufgehängten Socken mit Geschenken füllt.

celeste (agg.): himmlisch, himmelblau.

il cenone (accr.): Festessen, reiches Abendessen.

il ceppo: Baumstumpf, Holzklötz, den man an Weihnachten verbrennt, Synonym für »Natale« (*fare il ceppo*: Weihnachten feiern).

la corona dell'avvento: Adventskranz.

il digiuno: Fasten.

il dono: Gabe, Geschenk.

l'Epifania: Epiphany, Fest der Erscheinung des Herrn und der Taufe Jesu am Jordan, Dreikönigstag, 6. Januar.

il/la fedele: Gläubige(r), Kirchgänger(in) (*fedele* [agg.]: treu, gläubig).

Gesù Bambino: Jesuskind, Christkind.

la gloria: Glanz, Ruhm, Ehre, Herrlichkeit, Seligkeit.

Iddio, Dio: Gott.

l'incenso: Weihrauch.

l'inno: Hymne, (Kirchen-)Lied.

lodare: loben, lobpreisen.

il mago (pl. *i maghi*) auch: **il magio** (pl. *i magi*): Magier, Zauberer, Sterndeuter.

il (giorno di) magro: fleischloser Tag, Fastentag.

natalizio/a: weihnachtlich.

la natività: Geburt.

il panettone: zylinderförmiger, lockerer Hefekuchen mit kandierten Früchten und Rosinen, manchmal Schokoladenstückchen. Mailänder Spezialität.

il pastore / la pastora: Hirt(in).

il presepe, il presepio: (Weihnachts-)Krippe, Stall.

il redentore: Erlöser, Retter, Heiland.

i re magi: die Heiligen Drei Könige, die Weisen/Sterndeuter aus dem Morgenland.

San Nicolao, San Nicolò, San Nicola: hl. Nikolaus, Gedenktag am 6. Dezember.

Santa Lucia: hl. Lucia, Gedenktag am 13. Dezember.

la strenna: Weihnachts-, Neujahrsgeschenk.

il tacchino, la tacchina, la tacchinella: Truthahn, Truthenne, junge Trute.

il torrone: aus harter oder weicherer Eiweißmasse bestehende Nougatspezialität mit gerösteten Mandeln und kandierten Früchten. Traditionsgemäß teilt der Familienvater die Süßigkeit nach dem Weihnachtsessen in Stücke für alle Gäste.

la vergine: Jungfrau.

la Vigilia di Natale: Heiligabend (*la vigilia*: Vorabend).

Natale in Italia

Natale in Italia è la più grande festa dell'anno, una festa religiosa e familiare.

L'epoca natalizia si estende su quasi un mese, dall'otto dicembre (giorno dell'Immacolata Concezione), dove i **presepi** o gli **alberi di Natale** sono allestiti, fino all'Epifania. Mentre in paesi del Nord si usa l'Avvento (di 24 giorni) per prepararsi alla nascita di Gesù, in Italia è piuttosto la **Novena** che va dal 10 16 fino al 24 dicembre.

L'Italia è il luogo d'origine del **presepio**, una capanna o grotta con figurine che rappresentano Maria, Giuseppe, i pastori ed i tre re in adorazione di Gesù Bambino, attorniate dal bue, dall'asino, dal gregge di 15 pecore e da angeli. Le prime scene della natività si trovano a Napoli nel 1025, quelle di Roma e Bologna datano fine Duecento. Napoli è ancora oggi special-



5 f. **L'Immacolata Concezione:** Unbefleckte Empfängnis. Kath. Dogma, nach dem Maria ohne Erbsünde geboren wurde. Feier am 8.12. * 7 **allestire** (*isco*): schmücken. * 9 **la Novena:** neuntägige Andachtszeit vor Weihnachten. * 11 f. **la capanna:** Hütte. * 12 **la figurina:** Figürchen. * 13 **l'adorazione** (f.): Verehrung, Anbetung. * 14 **attorniare:** umgeben, umringen. * **il gregge** (pl. *le greggi, le gregge*): Herde. * 17 **il Duecento:** die Jahre 1200–1299, 13. Jahrhundert. *